

HÉRACLITE FRAGMENTS

Fragment 43 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

__ ὕβριν χρηὶ σβεννύναι
μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν

43. Mieux vaut étouffer la
démésure qu'un incendie.

Wantonness needs to be
extinguished even more than a
conflagration.

Fragment 52 :
Hippolyte, Réfutation des
toutes les hérésies, IX, 9, 4.

αἰὼν παιῖς ἐστὶ παίζων,
πεσσεύων· παιδὸς ἢ
βασίληϊ.

C'est un enfant qui s'amuse
à jouer aux dames :
souveraineté d'un enfant.
(*Léon Robin*)
52. L'Éternel est un enfant
qui joue à la *pettie* ; la
royauté est a un enfant.

Time is a child playing
draughts, the kingly power is a
child's.

Fragment 123 :
Proclus, Commentaires de la
république II .

φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον
κρύπτεσκαί φιλεῖ.

Nature loves to hide.

Fragment 91 :
Plutarque, Sur l'E de Delphes,
392 B.

ποταμῶι γὰρ οὐκ ἔστιν
ἐμβῆναι δις τῶι αὐτῶι καθ'
Ἡράκλειτον.

91. On ne peut pas descendre
deux fois dans le même
fleuve.

You cannot step twice into the
same rivers; for fresh waters are
ever flowing in upon you.

Fragment 93 :
Plutarque, Sur les oracles de
la Pythie 404 D.

ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι
τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει
οὔτε κρύπτει ἀλλὰ
σημαίνει.

93. Le dieu dont l'oracle est
à Delphes ne révèle pas, ne
cache pas, mais il indique.

The lord whose is the oracle at
Delphoi neither utters nor hides
his meaning, but shows it by a
sign.

Fragment 44 :
Diogène Laërce, Vies des
philosophes, IX, 2.

__ μάχεσθαι χρηὶ τὸν
δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου
ὄκωσπερ τείχεος.

44. Le peuple doit combattre
pour la loi comme pour ses
murailles.

The people must fight for its
law as for its walls.